

GNOME 翻訳入門

松澤二郎

日本GNOMEユーザー会

オープンソースカンファレンス 2012Tokyo/Spring

2012/03/17

自己紹介

- 松澤二郎 (MATSUZAWA Jiro)
- Twitter : @jmatsuzawa
- 主に GNOME 界隈に出没
 - 日本語翻訳メンバー
 - コミッター
 - 2010年3月から参加
- 他には Ubuntu の翻訳メンバーでもある

今日のテーマ

- アプリ翻訳は簡単にできる
- 開発プロジェクトへのフィードバックも簡単にできる
- GNOME を題材として基本から説明します
- 翻訳は初めて、という方を対象としています

GNOME 概要

- 読み方: グノーム
- フリーソフトウェアの統合デスクトップ環境
- 種々のアプリケーション含めデスクトップのGUI環境を提供
- LinuxやUNIX系OSでよく利用される
- 類似のシステムは、KDE, Xfce, LXDE など
- 6ヶ月周期でリリース。3月28日 3.4リリース予定
- 翻訳者大募集中!!

GNOME 翻訳プロジェクト

- GNOME の翻訳や国際化を扱う公式プロジェクト
- 翻訳プロジェクト 日本語翻訳チーム
- 翻訳の作業管理や統計管理などを Web ベースで行う
- 誰でも自由に参加可能
- 詳細は後述します

アプリケーション翻訳っ
てどうやるの？

アプリケーション翻訳

- 基本的に原文メッセージに対応する翻訳文を作成していくだけでOK
- アプリケーションのプログラムコードと翻訳データは分離されている。
- 翻訳者は翻訳に、プログラマーはプログラミングに集中できる
- GNOME では、GNU gettext という仕組みを使ってそれを実現している

GNU gettext ①

- プログラムのソースコードから翻訳対象となるメッセージだけを抽出する。
- プログラムコードと翻訳データを分離
- 翻訳データを PO (Portable Object) ファイルと呼ぶ
- PO ファイルの編集が中心作業
- GNOME 以外でもソフトウェア翻訳でよく使われる
- 今日覚えたことは、他のプロジェクトでも役立つ
- 翻訳済みデータを機械可読な形式に変換すれば、翻訳をアプリケーションに適用できる

GNU gettext ②

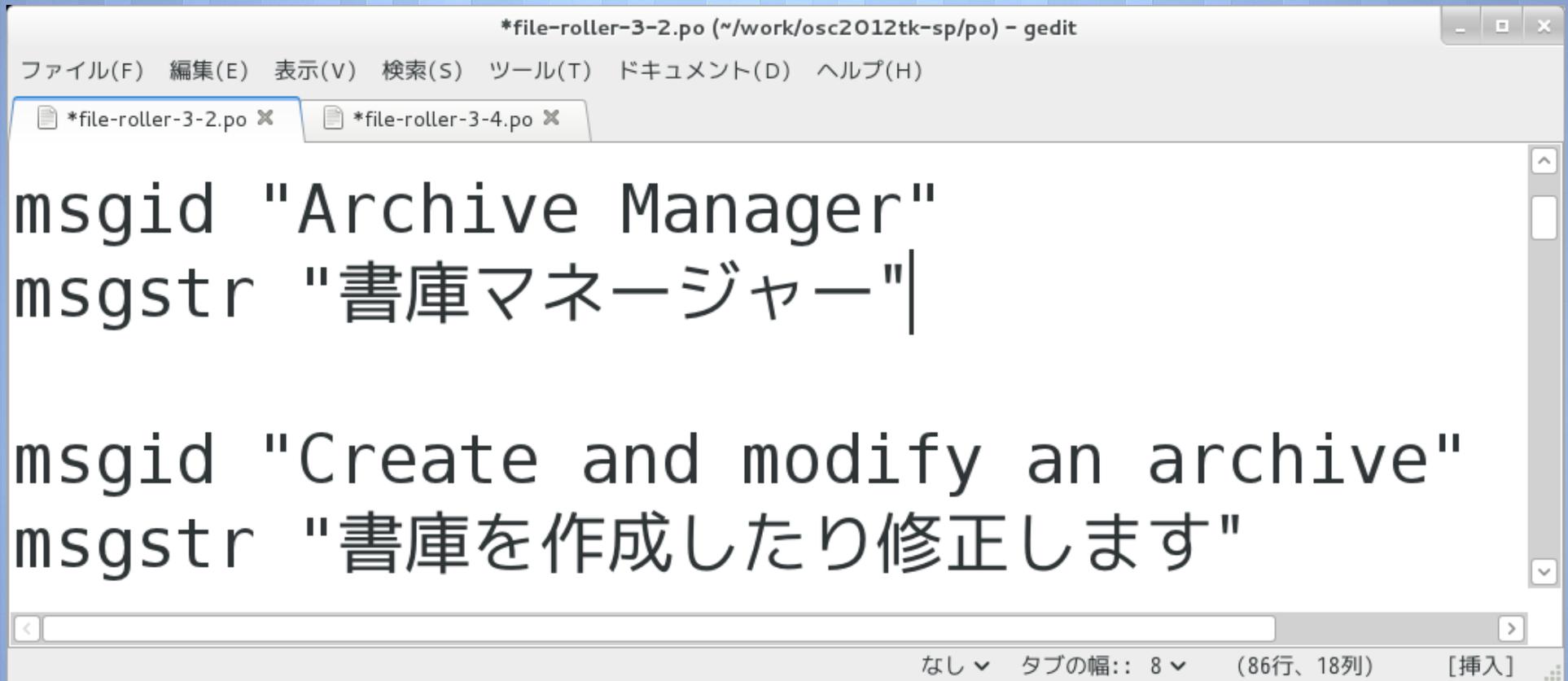
- プログラマー視点でのgettext と、翻訳者視点でのgettext とあるが、ここでは翻訳者が最低限知っておくべきことに絞って説明します。
- 詳細はマニュアルをご覧ください。

<http://www.gnu.org/software/gettext/manual/gettext.html>

PO ファイル

- テキストデータ
 - GNOMEでは UTF-8 を使用
- 拡張子は .po (ja.po などの名前が多い)
- 英和辞典のような構造
- 英文(原文)とそれに対応する翻訳文とのセットが、リストアップされている。
- 事前の知識がなくても、ファイルの中身を見ればだいたい内容はつかめる。

実際POファイルの中身



The screenshot shows a gedit window titled "*file-roller-3-2.po (~/work/osc2012tk-sp/po) - gedit". The menu bar includes "ファイル(F)", "編集(E)", "表示(V)", "検索(S)", "ツール(T)", "ドキュメント(D)", and "ヘルプ(H)". There are two tabs: "*file-roller-3-2.po" and "*file-roller-3-4.po". The main text area contains the following PO file entries:

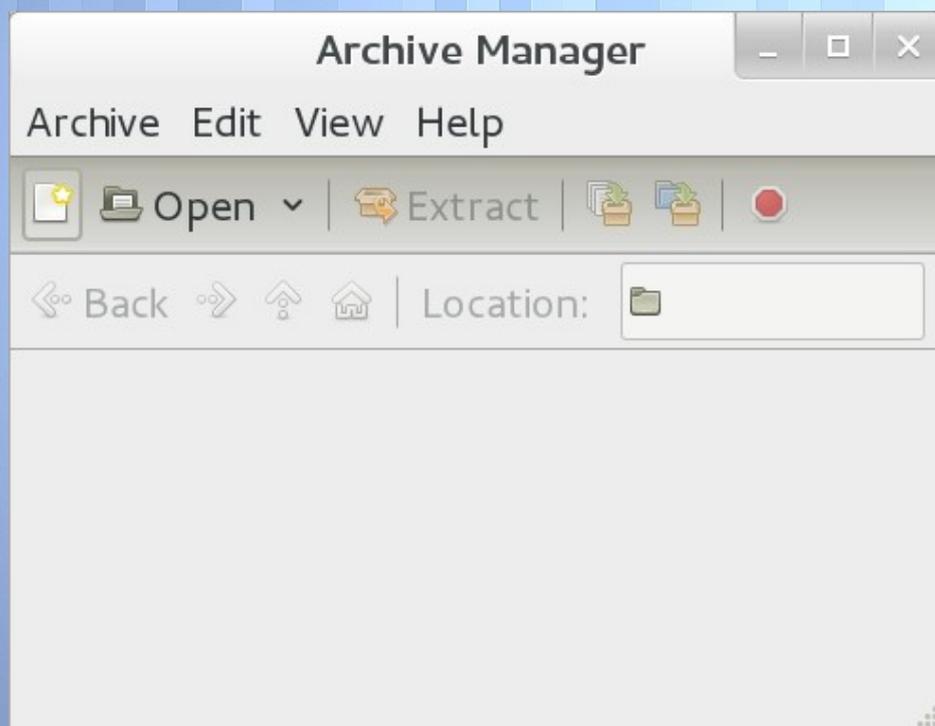
```
msgid "Archive Manager"  
msgstr "書庫マネージャー"  
  
msgid "Create and modify an archive"  
msgstr "書庫を作成したり修正します"
```

The status bar at the bottom shows "なし", "タブの幅:: 8", "(86行、18列)", and "[挿入]".

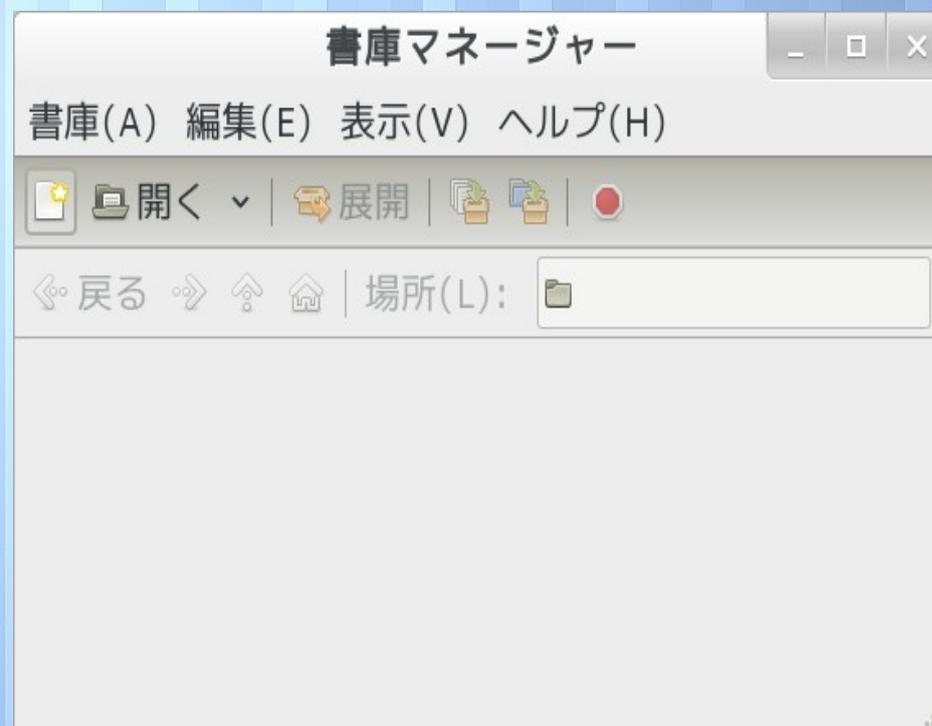
msgid に英語が記載されているので、
msgstr に日本語を埋めていけばよい。

翻訳を適用したイメージ

英語



日本語



PO編集は簡単

- PO ファイルはテキストデータ
- テキストエディターができれば作業できる
- ネット接続の無いローカル作業もOK

翻訳成果を開発プロジェクトに送る

開発プロジェクトの一員に ①

- 自分の翻訳を開発プロジェクトに送る
- オープンソースプロジェクトに参加・貢献する
- プロジェクトの一員に
- オープンソースの醍醐味
- 翻訳は、専門的な開発スキルは不要

開発プロジェクトの一員に ②

- クレジットに名前が載る



開発プロジェクトの一員に ③



赤星 柔充

@y_akahoshi

フォロー



野良ビルドとか、野良翻訳とかやめて、積極的に upstream に関わってもらいたい…。傷つくことを恐れてはダメ。僕自身も心折れそうになることがあるけれども。 > 特に若人
[#VineLinux](#) [#gnomeja](#) [#docja](#)

9

RETWEETS

6

FAVORITES



2012年1月18日 - 21:25 twiccaから・このツイートをサ

(https://twitter.com/#!/y_akahoshi/status/159612350926815232)

GNOME 翻訳に参加 ①

- 日本語翻訳チームメーリングリスト
 - <http://mail.gnome.gr.jp/mailman/listinfo/gnome-translation>
 - やりとりは日本語
 - 翻訳以外にもOSCなどイベント参加の話題も
- 国際化(i18n)メーリングリスト
 - <http://mail.gnome.org/mailman/listinfo/gnome-i18n>
 - やりとりは英語
- 日本語翻訳チーム参加者ガイド
 - <http://www.gnome.gr.jp/l10n/gnomeja-guide/gnomeja-guide.html>

GNOME 翻訳に参加 ②

- Damned Lies (ダムド・ライズ)
 - 翻訳作業・統計管理などを行うWebサイト
 - 翻訳者のアカウントもここで登録
 - 直接的なPO編集以外は、ここで管理される
 - <http://l10n.gnome.org/>

Damned Lies ①

The screenshot shows a Mozilla Firefox browser window displaying the GNOME translation status page. The browser's address bar shows the URL l10n.gnome.org. The page features a navigation menu with links for Home, News, Projects, Art, Support, Development, and Community. Below this, there are tabs for Home, Team, Languages, Release Set, and Modules, with a Login link on the right. The main heading is "GNOME 翻訳ステータス". The introductory text states that Damned Lies is a web application for managing GNOME's localization (L10N) and includes a link for more details. Two columns are visible: "チーム" (Team) and "言語" (Languages). The "チーム" column contains text about the list of GNOME translation teams, mentioning coordinators and web pages, and includes a link to the Japanese team page. The "言語" column contains text about the list of languages managed by teams, noting that some teams manage multiple languages and that all GNOME languages are translated.

GNOME 翻訳ステータス - Mozilla Firefox

GNOME 翻訳ステータス

l10n.gnome.org

ホーム ニュース プロジェクト アート サポート 開発 コミュニティ

Damned Lies

ホーム チーム 言語 リリースセット モジュール ログイン

GNOME 翻訳ステータス

Damned Lies は、GNOME プロジェクトのローカライズ (L10N) を管理するウェブアプリケーションです。 [詳細…](#)

チーム

すべての GNOME の翻訳チームの一覧です。一次の連絡先 (コーディネーター) やウェブページ、メーリングリストなどの完全な情報を含んでいます。もしあなたの言語のチームがなければ、簡単に [チームを始められます](#)。
[日本語チームのページ](#)にアクセスして、GNOMEの翻訳に力を貸してください!

言語

[翻訳チーム](#) のある言語すべての一覧です。いくつかのチームは一つ以上の言語を管理しています (通常は単純な派生です)。そして、ここでは翻訳されている GNOME のすべての言語について見ることができます。

<http://l10n.gnome.org/> ♥ < Top

Damned Lies ②

- 翻訳者アカウントの登録
- アプリケーションごとの作業ステータス管理
 - 翻訳中
 - 翻訳済み (レビュー中)
 - レビュー済み
- 翻訳統計管理
 - 日本語の翻訳率は 87% (2012.03.16現在)
 - 80%を切るとその言語は非サポート扱い

Damned Lies ③ (ワークフロー)

- 翻訳の予約
- POのダウンロード
- POの編集
- POのアップロード
- POのレビュー (レビューアー)
- POの修正
- POの再アップロード
- POのコミット (コミッター)

まずはアカウント登録

- アカウントは誰でも自由に登録できる
- 日本語翻訳チームに参加する
 - もちろん日本語以外のチーム (125言語) もある
- アカウントの種類
 - 翻訳者
 - その他にも、コーディネーター、コミッター、査読者などがある
 - それぞれ権限や役割は違うが、翻訳作業をするのは一緒

Damned Lies アカウント画面



Damned Lies

ホーム チーム 言語 リリースセット モ...

 **Jiro Matsuzawa**
[jmatsuzawa at src dot gnome dot org](mailto:jmatsuzawa@src.gnome.org)

Bugzilla アカウント: `jmatsuzawa at src dot gnome dot org`

チームのメンバー

- [日本語](#) チームのメンバー (コミッター)

現在の活動

日付	モジュール	状態
2012年3月13日	GNOME ユーザー向けドキュメント - master - ユーザーガイド - 日本語	翻訳済み
2012年3月13日	empathy - master - ユーザーガイド - 日本語	翻訳済み

翻訳作業 ①

- 翻訳の予約
 - アプリケーション毎に個別に翻訳を管理
 - POファイルも個別に用意されている
 - 翻訳するアプリケーションを予約する
 - ステータスが「翻訳中」へ
 - 2人以上が、同じアプリケーションを予約できない
 - 作業の重複を防ぐ

翻訳作業 ②

- POのダウンロード
 - POは Damned Lies から自由にダウンロード可能
 - 予約したアプリケーションのPOを取得する
- POの編集
- POのアップロード
 - ステータスが「翻訳済み」へ
 - 編集したPOをアップロードして、他の翻訳メンバーにレビューしてもらおう

翻訳時のポイント

- 翻訳したいメッセージだけ翻訳すればいい
- うまく訳せない、よく分からないものは訳さなくてよい
- 1単語だけの翻訳作業也大歓迎
- 未訳がたくさん残っていても問題ない
- 既存の翻訳を改良しても良い
 - 誤字脱字の修正
 - 誤訳の訂正
 - よりわかりやすい日本語に改良

翻訳作業 ③

- POのレビュー
 - アップロードされたPOを他のメンバーがレビューする
 - 訳文の問題を取り除き、改良していく作業
 - 翻訳は、翻訳者とレビューアーとの共同作業
 - レビューアーの指摘を踏まえて、翻訳者が修正する
 - 修正する場合は、先述の 予約 -> 編集 -> アップロード という手順を繰り返す

コミット

- レビューを経たPOファイルはGNOME公式リポジトリにコミットする
 - 現在、GNOMEはGitでリポジトリを管理
- コミットされた翻訳がGNOME公式のものとなる
- GNOMEプロジェクトのコミット権を持ったコミッターが行う
- コミットにより翻訳が確定される。翻訳おつかれさまでした。

GNOME 翻訳に参加 ③

- 実はもっとお手軽な参加方法がある
- 非公式な方法
- Twitter で既存訳の問題を指摘するだけ
- 「#gnomeja」ハッシュタグを忘れずに

あるユーザーの疑問



Jiro Matsuzawa

@jmatsuzawa

file-rollerの"書庫"って"
アーカイブ"でいいんじゃないか
かと思った。普段使
ってないから気になら
なかったけど。 #gnomeja

反応があった



Jiro Matsuzawa @jmatsuzawa 2月21日
file-rollerの"書庫"って"アーカイブ"でいいんじゃないかと思った。普段使っていないから気にならなかったけど。 #gnomeja



赤星 柔充
@y_akahoshi

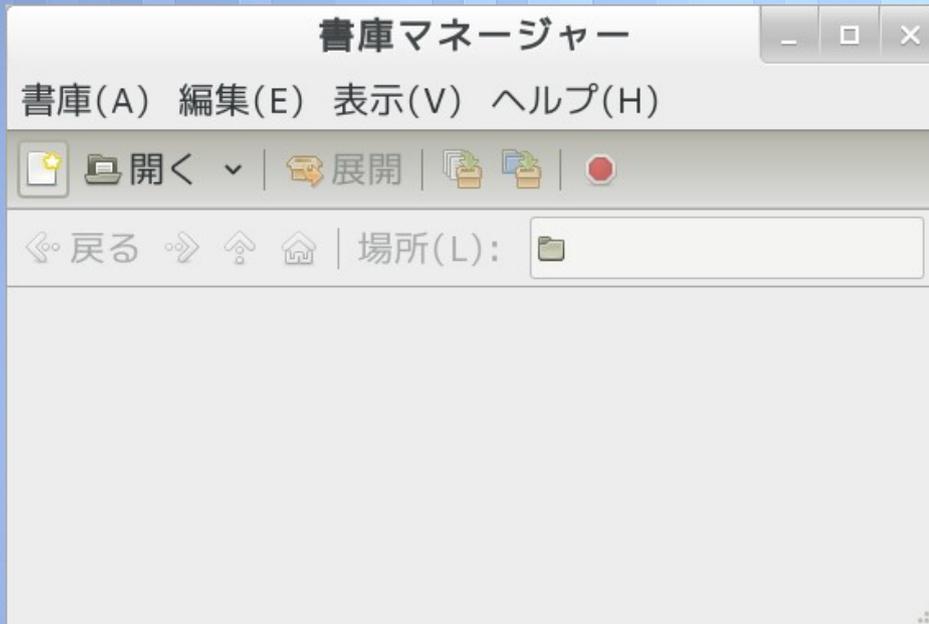


フォロー



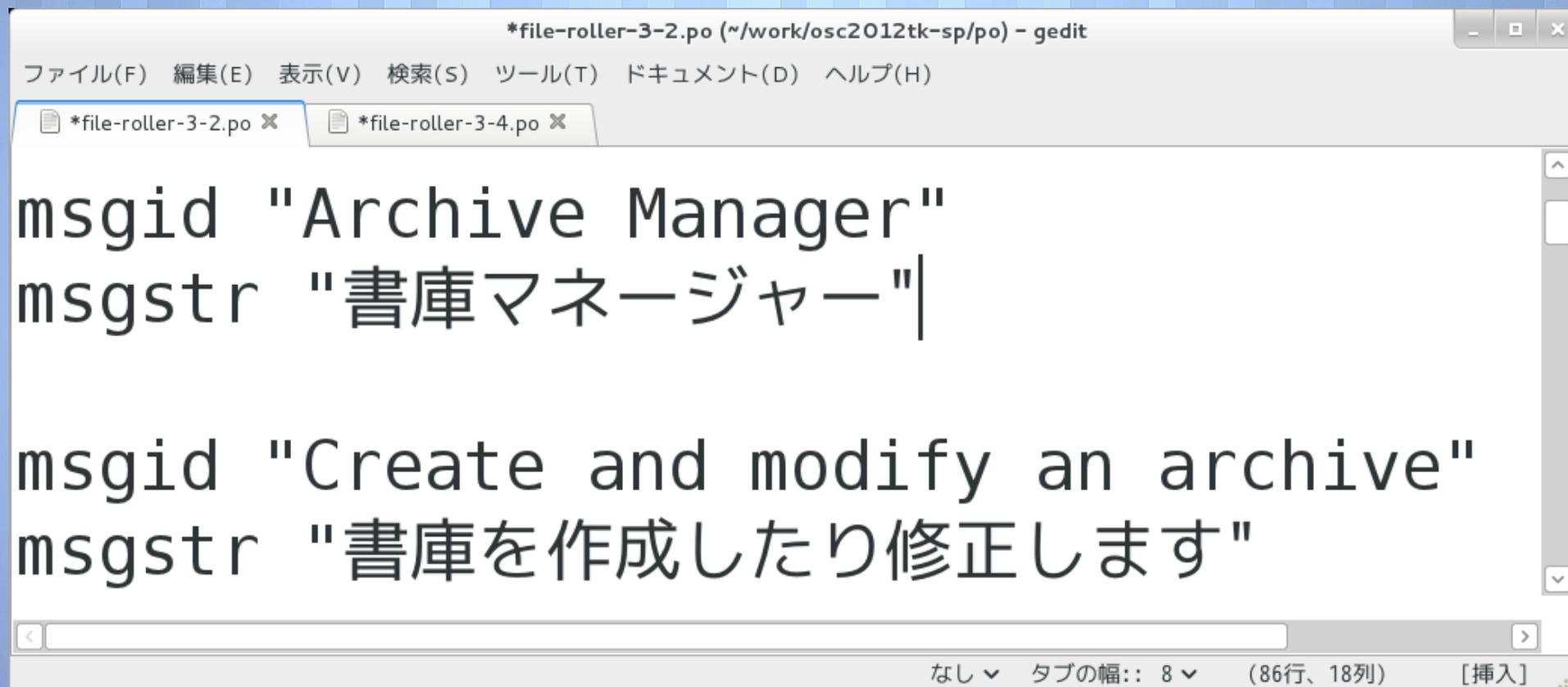
@jmatsuzawa 激しく同意。本当は、ヘルプとか訳したときに修正したい衝動にかられたんだけど...

ユーザーの指摘はこういうこと



- 「書庫」って何？
- Tarとかアーカイブファイルのこと？
- であれば、そのまま「アーカイブ」の方がわかりやすいのでは？
- 要するに翻訳の改善提案

これを

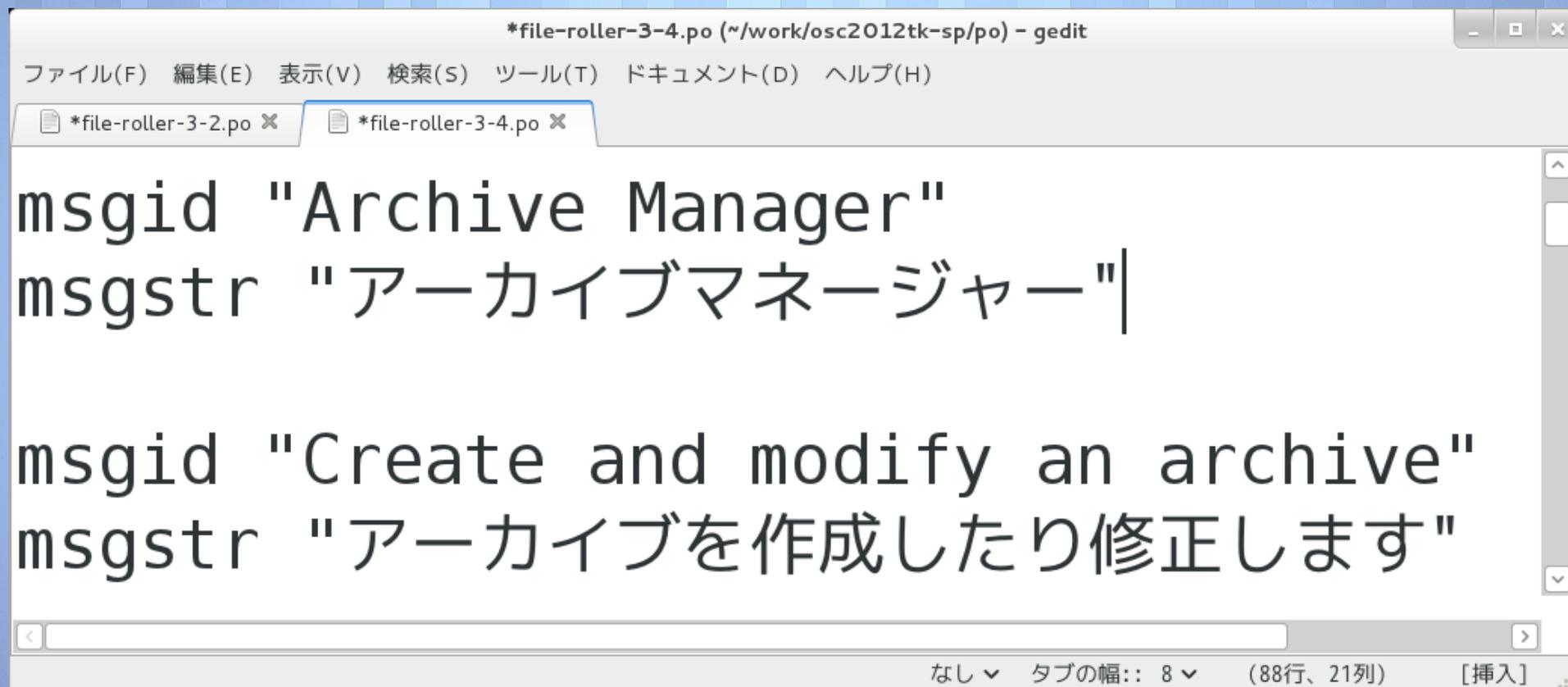


The screenshot shows a gedit window titled "*file-roller-3-2.po (~/.work/osc2012tk-sp/po) - gedit". The menu bar includes "ファイル(F)", "編集(E)", "表示(V)", "検索(S)", "ツール(T)", "ドキュメント(D)", and "ヘルプ(H)". There are two tabs open: "*file-roller-3-2.po" and "*file-roller-3-4.po". The main text area contains the following PO entries:

```
msgid "Archive Manager"  
msgstr "書庫マネージャー"  
  
msgid "Create and modify an archive"  
msgstr "書庫を作成したり修正します"
```

The status bar at the bottom indicates "なし", "タブの幅:: 8", "(86行、18列)", and "[挿入]".

これをこうするだけ



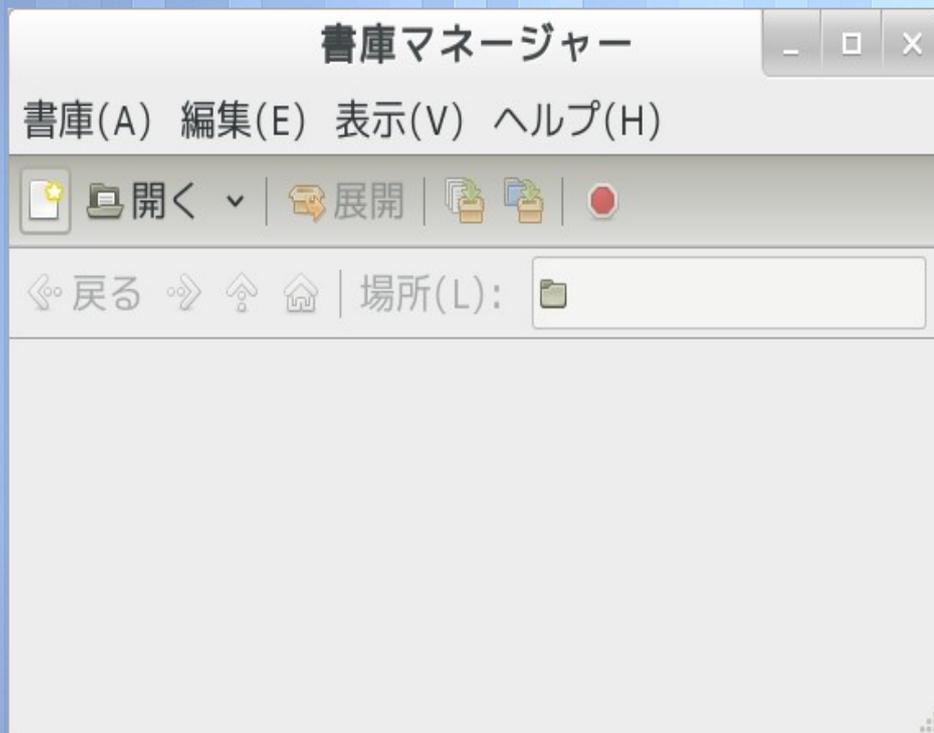
The image shows a screenshot of a gedit window. The title bar reads '*file-roller-3-4.po (~/work/osc2012tk-sp/po) - gedit'. The menu bar includes 'ファイル(F)', '編集(E)', '表示(V)', '検索(S)', 'ツール(T)', 'ドキュメント(D)', and 'ヘルプ(H)'. There are two tabs: '*file-roller-3-2.po' and '*file-roller-3-4.po'. The main text area contains the following PO file entries:

```
msgid "Archive Manager"  
msgstr "アーカイブマネージャー"  
  
msgid "Create and modify an archive"  
msgstr "アーカイブを作成したり修正します"
```

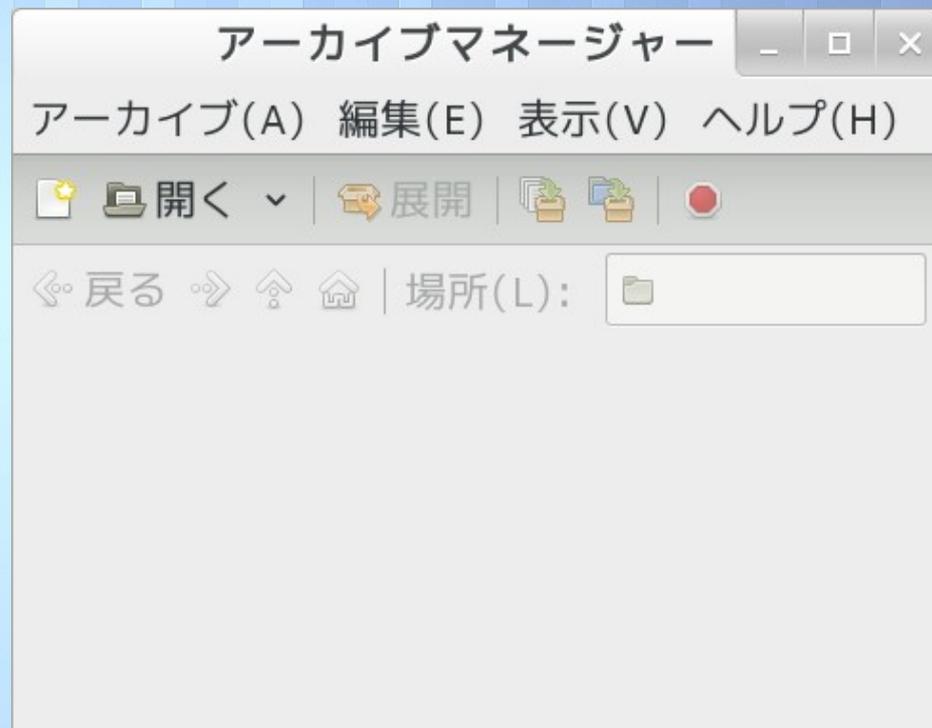
The status bar at the bottom shows 'なし', 'タブの幅:: 8', '(88行、21列)', and '[挿入]'.

すんなり修正された

旧



新



この修正は実際に公式の開発版に盛り込まれている。
時期リリース版 (3.4) にも適用される見込み。

ユーザーも大喜び

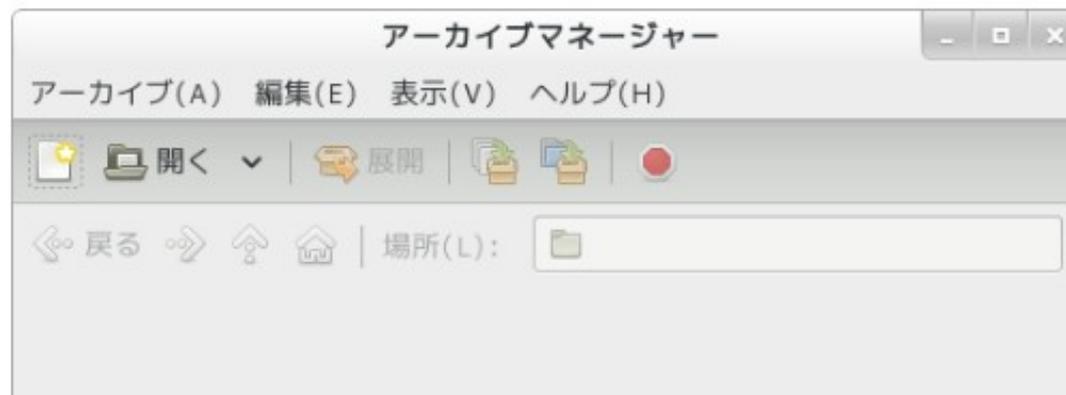


Jiro Matsuzawa

@jmatsuzawa

file-rollerが俄然それっぽ
くなったよ! #gnomeja
pic.twitter.com/NFYuFzQH

☞ 赤星 柔充さんがリツイート



翻訳に必要なスキル

- 対象のアプリケーションを使ったことがある
- 日本語が読み書きできる
 - 「この日本語わかりにくい」
 - 「こう書いてあれば使いやすくなるのに」
- 実は英語スキルはあまり重要ではない
- あえて原文を読まずにレビューする方法もある

まとめ

- 翻訳は簡単
- 自分の環境を改善するのは簡単
- 自分の改善を開発プロジェクトにフィードバックしよう
- 日本語翻訳チーム参加者ガイド
 - <http://www.gnome.gr.jp/l10n/gnomeja-guide/gnomeja-guide.html>
- GNOME は協力者を大募集しています

質疑応答

ご清聴
ありがとうございました